М.В. Бондаренко, Е.М. Бондаренко
Самарский государственный университет

МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ЕДИНИЦ СЛЕНГА И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В КАНАДСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

M.V. Bondarenko, E.M. Bondarenko
Samara State University

METONYMIC TRANSFER AS A DEVICE OF FORMATION OF SLANG UNITS AND PROFESSIONALISMS IN CANADIAN ENGLISH

Slang units and professionalisms of Canadian English form a divergent layer in the lexico-semantic system as they denote objects of local life and Canadian popular traditions. Both slang and professional lexics are functionally restricted registers of the modern English vocabulary, current in certain social groups. The given units, being paradigmatically active, come into semantic contacts with diatopically different words.

Различные жаргоны обладают неодинаковой степенью открытости. Так, жаргоны спортсменов, джазовых музыкантов значительно более открыты, чем криминальный [3, p. XI]. Открытыми являются жаргоны тех сфер культуры и субкультуры, которые интересны и конструктивны для общества в целом. Более закрыты жаргоны представителей деструктивных слоев общества, однако, при наличии номинативной ценности многие единицы данных регистров могут проникать в общий сленг и даже в стандартную разговорную речь. Интересующие нас метонимические профессионализмы англоканадского варианта образуют достаточно закрытую систему, но не в силу их принадлежности к лексике антисоциального характера, а по причине их национальной специфики, ограничивающей их распространение за пределами английского языка Канады.

Что же касается единиц общего сленга, весьма ярко характеризующих понятия повседневной жизни и обладающих достаточно разнообразными парадигматическими связями со словами других

функционально-стилистических слоев, то они более свободно проникают в разговорную речь других национальных вариантов английского языка, прежде всего американского, а также заимствуют сленговые американизмы и британизмы. Так или иначе, канадский сленг сегодня – это достаточно самостоятельный регистр лексики англоканадского варианта как вполне автономной формы существования современного английского языка [7, p. 185], формирующейся как на основе собственных ресурсов, так и вследствие его взаимодействия с аналогичными регистрами американской и британской лексики.

В работах, посвященных развитию неформальной лексики в различных национальных вариантах английского языка, особое внимание уделяется изучению словообразовательного потенциала. Лингвисты англоговорящих стран с особым интересом изучают способы формирования слов-однодневок в разговорной речи, обслуживающих потребности рекламы, а также молодежного жаргона разных социальных слоев [2, p. 5]. Внимание исследователей закономерно акцентируется на прагматических характеристиках, коммуникативных параметрах ненормативной лексики. Однако развитие данных регистров вокабуляра осуществляется не только за счет увеличения их количественного состава, но также в силу глубинных семантических процессов, среди которых метонимический перенос занимает особое место, поскольку его реализация не ограничивается какой-либо одной или несколькими функционально-стилистическими сферами, а происходит в семантической структуре слов, обозначающих понятия самых разнообразных областей современной повседневной жизни [6, p. 11]. Особо отмечается заметная роль семантических инноваций при обозначении людей, их взаимоотношений, социального поведения, что определяет антропоцентрический характер переносных значений в сленге [8, p. 165].

С другой стороны, необходимо отметить диатопическое и номинативное разнообразие метонимов англоканадского сленга и профессиональной лексики, проявляющееся в их связи как с базовым значением-неканадизмом, так и с синонимами за пределами канадского английского, а также способности заполнять лакуны в лексико-семантической системе канадского варианта английского языка [4, p. 51–52; 59–60].

Метонимические сленгизмы канадского английского в первичной номинативной функции, как правило, безэквивалентны, если они образуются на основе базового значения-канадизма: no-show ***канад. сленг*** «прогул» → ***канад. сленг*** «прогульщик», funnies ***канад. сленг*** «шутки» → ***канад. сленг*** «раздел юмора в журнале». Однако такие сленговые метонимы могут являться североамериканизмами по той причине, что они проникают в канадский английский из американского (a jam ***амер.канад. сленг*** «толкотня» → ***амер.канад. сленг*** «тусовка», hush-hush ***амер. канад. сленг*** «секрет» → ***амер. канад. сленг*** «конфиденциальная беседа»), либо являются дальнейшим развитием американского сленгового метонима (drag ***амер. сленг*** «занудство» → ***амер. сленг*** «занудное мероприятие» → ***канад. сленг*** «занудное время»). Реже, наоборот, канадская сленговая единица метонимического происхождения становится достоянием американского английского: good head «хорошая голова» → ***канад. сленг (1940)***, ***амер. сленг (1950)*** «хороший парень», no-good «никчемность» → ***канад. сленг (1919)***, ***амер. (1951)*** «никчемный человек». Иногда британский сленговый метоним может развивать канадское метонимическое значение: lip «губа» → ***сленг*** «дерзость» → ***канад. сленг*** «дерзкое слово».

Сленговые канадизмы-метонимы в функции первичной номинации могут быть образованы на базе сленгового или разговорного значения с различными диатопическими параметрами: lop ***брит. диал.*** «волнение на море» → ***канад. сленг /Ньюфаундленд/*** «высокая волна», slime bucket ***брит. разг.*** «помойное ведро» → ***канад. амер. сленг*** «отморозки», puke ***амер. сленг*** «рвота» → ***канад. сленг*** «что-либо отвратительное», «рвотный корень». Ряд канадских сленговых метонимов данного разряда может быть образован на базе нейтральных общеанглийских ЛСВ: hang-up «зависание» → ***канад. сленг*** «неразрешимая проблема», rumble «возня», «шум» → ***канад. сленг*** «потасовка уличных юнцов».

Англоканадские метонимы-сленгизмы во вторичной номинативной функции могут являться неологизмами либо архаизмами: party «старина» → ***канад. сленг, неол.*** «сторонник» (***син.*** a supporter), a yellow «желток» → ***канад. сленг, неол.*** «цыпленок» (***син.*** a chicken), chin wag «болтовня», «треп» → ***канад. сленг, неол.*** «визит» (***син.*** a visit); pucker paint «румяна» → ***канад. сленг, устар.***

«помада» (**син.** a lipstick), fancy pants «панталоны с кружевами» → ***канад. сленг, устар.*** «новая модная одежда» (***син.*** glad rags). Тем не менее, основная часть метонимов-сленгизмов в функции вторичной номинации не имеет дополнительных функционально-стилистических маркеров: amour «любовь» → ***канад. сленг*** «любимый» (***син.*** sweatheart), head «голова» → ***канад. сленг*** «похмелье» (***син.*** hang-over), push «стимул» → ***канад. сленг*** «лидер» (***син.*** leader).

Метонимы в функции вторичной сленговой номинации, так же как и в первичной, могут развиваться на основе сленговых, разговорных или нейтральных ЛСВ с различными диатопическими параметрами: a flow-in ***канад. сленг*** «гульба» → ***канад. сленг*** «пирушка» (***син.*** a spree), a bang ***амер. сленг*** «забава» → ***канад. сленг*** «вечеринка» (***син.*** a party), paper ***общеангл.*** «бумага» → ***канад. сленг*** «поддельный чек».

Американские сленговые метонимы в функции вторичной номинации регулярно проникают в канадский английский: drag «тяга» → ***амер. (1920)***, ***канад. (1931)*** «поезд» (***син.*** train), drag «резкое движение» → ***амер. (1925)***, ***канад. (1930)*** «танец» (***син.*** dance). Канадские сленговые метонимы также могут заимствоваться американским сленгом: head «голова» → ***канад. сленг 1909***, ***амер. сленг (1920)*** «похмелье» (***син.*** hang-over), a stand-in «замена» → ***канад. сленг (1925)***, ***амер. сленг (1949)*** «субститут» (***син.*** substitute).

Относительно оценочных характеристик англоканадских метонимических сленгизмов следует отметить, что их большая часть обладает отрицательной оценкой. Единицы с положительной оценкой немногочисленны: good head «хороший человек», honey thighs «привлекательная девушка» (***букв.*** «шикарные бедра»).

Переходя к проблемам метонимической номинации в профессиональной лексике англоканадского варианта, следует отметить ее самобытность, связанную с тем, что здесь преобладали определенные виды профессий, занятий, обусловленные специфической средой обитания и деятельностью людей, заселивших и осваивающих этот суровый край. Часть таких единиц, в силу их однозначности, отсутствия экспрессии, ограниченности сферы употребления приближается к терминам, однако по своему происхождению они являются диалектизмами либо регионализмами, что нехарактерно для

терминологической лексики: tow «бревна в связке» (лесосплав) – основное значение «канат», rearing «вылавливание бревен после сплава» → «операция по вылавливанию бревен» (лесосплав), face-off «вброс мяча» → «начало игры» ***(спорт)***. Такие единицы, как правило, не обладают ни стилистическими, ни диатопическими синонимами, т. е. отличаются безэквивалентностью.

Другая часть метонимов канадской профессиональной лексики обладает экспрессивными характеристиками, сближающими ее со специальным сленгом: jump «прыжок» → «западня», «капкан» (охота); hang-up «зависание» → «лес, застрявший на пути к сплаву» (лесосплав), import «импорт» → «приглашенный игрок». Такие единицы имеют стандартные синонимы (jump «капкан» = trap, hang-up «лес, застрявший на пути к сплаву» = log jam, import «приглашенный игрок» = guest player), а иногда и диатопические синонимы (side ***канад.*** «лесосплав», «поселение плотогонов или лесорубов» – основное значение «сторона» = ***амер***. labor camp).

Можно сказать, что англоканадские метонимы профессиональной лексики, занимающие промежуточное положение между профессионализмами и терминами, являются терминоидами, т.е. «специальными лексемами, используемыми для обозначения так называемых натуральных понятий, т. е. недостаточно устоявшихся и неоднозначно понимаемых понятий, не имеющих четких границ, а значит – и дефиниций» [1, с. 12].

Анализируемые единицы не обладают точностью значения, контекстуальной независимостью, региональны по происхождению, что отличает их от терминов, а безэквивалентность многих таких метонимов отделяет их от профессиональных сленгизмов.

Тематика метонимов в сфере англоканадской профессиональной лексики разнообразна и включает следующие сферы профессиональной и производственной деятельности:

лесосплав: drive «сплавляемый лес» ***(1872)*** → «сплав» ***(1926)***, logging «транспортировка леса» → «время транспортировки», portage «транспортировка плотов по суше» ***(1849)*** → «переволока» ***(1905)***;

- морской промысел: banking «ловля рыбы на отмели» → «улов» → «хранилище улова рыбы и омаров», fat ***/Ньюфаундленд/*** «мочевой пузырь тюленя» → «тюлени как объект охоты», ice «лед» →

/***Ньюфаундленд/*** «место охоты на тюленей на льду в Северной Атлантике»;

- мехоторговля: pack «тюк» → «упаковка шкурок в 90 фунтов весом», skin «шкура» → «одна шкурка» (мера), grey «серый цвет» → «сотрудник Северо-Западной меховой компании» ***(ист.)***;

- горнодобывающая промышленность: digging «копка» → «участок», panning «намывание золота» → «участок намывания», claim «заявка» → «заимка», «участок для намывания золота»;

- фермерское хозяйство: breaking «выкорчевывание леса для расширения пахотных угодий» → «новые пахотные угодья», back forty «сорок ярдов на конце фермы» → «отдаленный участок фермы»;

- спорт: deke «выведение соперника обманом из выгодной позиции» → «обманный прием», face-off «вброс мяча» → «начало игры», import «импорт» → «приглашенный игрок».

Как внешняя, так и внутренняя парадигматика англоканадских метонимов профессиональной лексики, как правило, ограничивается связями между диатопически маркированными единицами канадского английского: drive ***канад. лес.*** «сплавляемый лес» → ***канад. лес.*** «сплав», digging ***канад. горн.*** «копка» → ***канад. горн.*** «участок для добычи золота», breaking ***канад. с.-х.*** «выкорчевывание леса под пашню» → ***канад. с.-х.*** «новые пахотные угодья», fishery ***канад. мор. пром.*** «обработка рыбы» → ***канад. мор. пром.*** «рыбозавод»; 2. ***канад. мор. пром.*** «способ обработки рыбы». Однако иногда метоним-терминоид может возникать в результате развития общеанглийского значения: tow «тяга» → ***канад. лес.*** «связка бревен для сплава», ice «лед» → ***канад. спорт.*** «ледяное поле для проведения хоккейных матчей». То же самое касается и синонимических отношений метонимов англоканадской профессиональной лексики, которые чаще вступают в парадигматическую связь с диатопически аналогичными единицами: digging ***канад. горн.*** «заимка» = ***канад. горн.*** claim, logging ***канад. лес.*** «перетаскивание плота по суше» = ***канад. лес.*** portage; voyaging ***канад. мех.*** «командировка бригады мехоторговцев внутрь страны» → ***канад. мех.*** «отправка бригады мехоторговцев в командировку» = ***канад. мех.*** departure.

В отдельных случаях, однако, англоканадские метонимические терминоиды вступают в синонимические отношения с диатопически

иными единицами, т. е. общеанглийскими либо американскими словами: drive ***канад. лес.*** «сплав» = ***общеангл.*** rafting, side ***канад. лес.*** «поселок плотогонов или лесорубов» = ***амер.*** labor camp. Некоторые канадские метонимы проникают в американский вариант английского языка, но чаще встречаются в регионах, пограничных с Канадой: diggings, claim «заимка», breaking «новые пахотные угодья», taffy «леденец из кленового сиропа» → «кленовый сироп».

В целом можно отметить, что канадизмы метонимического происхождения профессиональной лексики не получают широкого распространения за пределами канадского английского, поскольку они связаны с местными реалиями, понятиями, традициями канадцев. В совокупности они образуют дивергентный слой в лексической системе английского языка Канады, отличающий англоканадский от других национальных вариантов английского языка.

Таким образом, метонимы канадского сленга и метонимы-терминоиды имеют как общие, так и отличительные признаки. Общим для них является то, что они представляют собой дивергентные слои лексики англоканадского варианта, определяющие его специфику в системе форм существования современного английского языка. Как сленг, так и профессиональная лексика являются функционально ограниченными регистрами лексико-семантической системы современного английского языка, применяемыми социально ограниченными языковыми коллективами. Однако если сленговая лексика обозначает преимущественно понятия в сфере непосредственного окружения человека и его личных свойств, то профессиональные метонимы номинируют понятия в различных сферах производственной деятельности канадцев. Кроме того, метонимические сленгизмы англоканадского обладают способностью расширять диатопический диапазон в значительно большей степени, чем метонимические профессионализмы-терминоиды.

Библиографический список

1. Гринев С.В. Терминология: Итоги и перспективы // Терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. С. 5-13.

2. Carver C.M. A History of English in its Words. N.Y.: Harper and Collins Publishers, 1991. 275 p.

3. Chapman R.Z. Preface to the New Dictionary of American Slang. N.Y.: Harper and Row Publishers, 1986.

4. Dollinger S., Brinton G.B. Canadian English Lexis : Historical and Variationist Perspectives // Anglistik. International Journal of English Studies. Heidelberg: Universitätsverlag, Winter 2008. P. 43-64.

5. Maurer D., High E. New Words – Where Do They Come from and Where do they Go // American Speech. Fall, 1980. P. 184–194.

6. Meseck B. Untersuchungen zur Americanisierung der Kanadischen Zeitungssprache. Kingston: Strathy Language unit, 1981. 100 s.

7. Richards D.G. The Survey of Vancouver English: Attitudes and Awareness. // The Survey of Vancouver English. A Sociolinguistic Study of Urban Canadian English. Kingston: Queen's University Press, 2004. P. 178-199.

8. Schubert C. Recent Development in Canadian English Usage: A Dictionary-Based Approach // Anglistik. International Journal of English Studies. Heidelberg: Universitätsverlag, Winter 2008. P. 157-172.

Источники фактического материала

1. A Concise dictionary of Canadianisms / Ed. by W.S. Avis et. al. Toronto: Gage, 1973. 294 p.

2. Dictionary of Contemporary English. Longman: Pearson Education Ltd, 2001. 1668 p.

3. Chambers Dictionary of Etymology / ed. by R.K. Barnhardt. N.Y.: The H.W. Wilson Company, 2002. 1264 p.